

Питања и одговори

Питање:

Poštovani,

Shodno članovima 149 i 63 zakona o javnim nabavkama (ZJN) upućujemo Naručiocu primedbe odnosno skrećemo pažnju na uočene nedostatke u konkursnoj dokumentaciji.

Kao odgovor na pitanje zainteresovanog ponuđača vezano za dodatni uslov poslovnog kapaciteta iskustva ponuđača u prevođenju Naručilac je objavio izmenjenu konkursnu dokumentaciju, odnosno izmenjen obrazac referentne potvrde.

Iako je pitanje i molba zainteresovanog ponuđača bila na mestu i u skladu sa članom 76 ZJN Naručilac ipak nije postupio u skladu sa navedenim članom. Naime, u novodefinisanoj referentnoj potvrdi sada stoji da referentni naručilac treba da dostavi potvrdu za prevođenje **SVIH navedenih jezika**. To je apsolutno nemoguće jer ne postoji referentni naručilac za kojeg su izvršeni prevodi **za SVE navedene jezike**. Molimo Naručioca da ponovo izmeni referentnu potvrdu tako što će je pravilno definisati, odnosno da se na potvrdi navede da je izvršena usluga prevođenja nekih od jezika koji su navedeni i da se da mogućnost referentnom naručiocu koji izdaje potvrdu da može upisati koji su jezici prevođeni.

Dalje, dodatni uslov je definisan tako da ponuđači moraju dokazati da su prevodili sve navedene jezike. Skrećemo pažnju naručiocu da u protekle 3 godine nije prevodio nijednu stranu sledećih jezika: arapski, japanski, persijski, hebrejski, jermenski, flamanski...Tako da ni Ministarstvo prosvete kao Naručilac nije imao potrebu **za prevođenjem svih navedenih jezika, za koje zahteva reference od ponuđača**.

Postavlja se pitanje stvarne potrebe naručioca i da li je ona u skladu sa dodatnim uslovom poslovnog kapaciteta. Molimo Naručioca da u dodatnom uslovu navede samo one jezike za koje postoji najveća realna potreba, a ne i jezike za koje naručilac nema nikakvu potrebu.

Molimo Naručioca da se izjasni da li će u tom slučaju prihvatiti već prikupljene referentne potvrde (obrazac referentne potvrde pre objavljivanja izmenjene konkursne dokumentacije), koje se odnose na engleski jezik kao jedan od jezika koji se nalazi na spisku navedenih jezika na obrascu 5 konkursne dokumentacije?

Molimo Naručioca da izvrši izmenu konkursne dokumentacije i u skladu sa tim produži rok za dostavljanje ponude. Skrećemo pažnju Naručiocu da prilikom razmatranja novog roka uzme u obzir da vrši bitnu izmenu sadržine konkursne dokumentacije koja direktno utiče na omogućavanje ponuđačima da dostave svoje ponude.

Prikupljanje novih referentnih potvrda iziskuje značajan vremenski period, pogotovu što su izdavaoci referentnih potvrda upravo državne institucije koje prilikom izadavanja potvrda moraju ispoštovati brojne procedure koje zahtevaju određeni vremenski period.

Molim potvrdu prijema shodno članu 20 ZJN.

## Одговор

Намера Комисије је управо и била та да одговором потврди да ће прихватити да је извршена услуга превођења језика наведених у обрасцу понуде (не свих наведених језика заједно), што овом приликом и потврђује. Наручилац ће прихватити већ прикупљене референтне потврде, односно није потребно достављати нове/другачије референтне потврде.

Нова измењена конкурсна документација биће објављена на Порталу јавних набавки и Интернет страници наручиоца. Пречићен текст са извршеном исправком и обавештењем о продужењу рока за подношење понуде биће објављен у складу са ЗЈН.

с поштовањем,

Комисија за јавну набавку